

Несомненно, большое внимание в подготовке специалиста-лингвокриминалиста уделяется обучению проведению судебных лингвистических экспертиз. В связи с этим стоит подробнее рассмотреть механизм лингвистической экспертизы.

Доктор юридических наук, доктор филологических наук, академик РАЕН, Е.И. Галяшина даёт следующее определение: судебная лингвистическая экспертиза – это эффективная процессуальная деятельность по лингвистическому исследованию речевой информации (зафиксированной на любом материальном носителе), имеющей значение доказательства. Результаты этой деятельности, жестко регламентированной рамками уголовного, гражданского или арбитражного процесса, оформляются письменным заключением эксперта-лингвиста (или комиссии экспертов-лингвистов) по вопросам, разрешению которых требует применения специальных познаний в области языкознания [4].

Объектом лингвистической экспертизы являются продукты речевой деятельности: тексты, высказывания, лексемы, словесные обозначения товарных знаков и т.д.

Интерес к проведению лингвистических экспертиз вырос в начале 90-х годов 20 века, с тех пор как появилось большое количество исков, связанных с вопросом о защите чести, достоинства, профессиональной репутации. Также возросло количество исков к СМИ.

В настоящий момент лингвистическая экспертиза занимается решением таких вопросов как:

- исследование спорного текста, высказывания или языкового знака (например, документа, газетной статьи, телепередачи, фирменного наименования, товарного знака и др.) с целью установления его смыслового содержания;

- исследование спорного текста, высказывания или языкового знака с точки зрения жанровой, композиционной или лексико-грамматической формы выражения;

- исследование коммерческих имен (фирменных наименований, торговых марок, доменных имен) на предмет установления их оригинальности, индивидуальности, новизны, неповторимости, степени смешения;

- разъяснение на основе профессиональных лингвистических познаний правил применения норм современного русского языка с учетом функционально-стилистической принадлежности спорного текста [4].

Перечень этих задач далеко не полный.

Одним из наиболее распространенных видов криминалистической экспертизы является почерковедческая экспертиза, необходимая, например, при назначении сложной судебно – экономической экспертизы. В задачи этой экспертизы входит установление исполнителя. На ряду с идентификационными задачами, почерковедческая экспертиза также решает диагностические задачи (установление пола, возраста исполнителя, психофизиологическое состояние на момент написания рукописного текста, умышленные искажения и т.д.).

Лингвист-эксперт ищет различного рода аномалии в тексте, основываясь на эталонных нормах прописи и общих правилах письма. Почерк человека уникален, что и даёт возможность эксперту выявить индивидуальность человека, основываясь на отклонениях от нормы. Подобно письменной, печатная речь также может нести особенности личности человека (неправильное использование пробела, особое деление на абзацы, выбор шрифта и т.д.).

Востребованность лингвокриминалистики сегодня огромна. М.А. Грачёв отмечает, что в задачи лингвокриминалистики также входит процесс ознакомления сотрудников судебно – правовой системы с методами и приёмами толкования текстов, их интерпретацией, а также объяснения употребления языкового знака, установления авторства текста, выявления плагиата и др. [3, с. 499]. Юрист должен иметь представление об основных лингвистических процессах, о которых ведётся речь в судебных экспертизах. Знания в области лингвистики могут повысить качество работы правоохранительных органов. Исследователь Е.И.Галяшина также указывает на значимость лингвистических познаний: «Специальные познания в лингвистических дисциплинах способствуют извлечению из речевого сообщения разнообразных фактологических и личностных данных участников переговоров и другой криминалистически значимой информации» [1, с. 23].

Вывод

Таким образом, проанализировав опыты современных отечественных учёных в области лингвокриминалистики, нами были выделены основные задачи и методы данного направления.

В складывающейся обстановке информационных войн, появляется необходимость бороться с клеветой, с злоупотреблением свободой слова в СМИ, что в свою очередь нередко приводит к подрыву репутации и авторитета представителей власти и правосудия. Но иногда становится невозможным правомерно доказать вину, без заключения эксперта-лингвиста. Из этого и складывается актуальность этого направления на сегодняшний день, а следовательно и дальнейшие перспективы развития, поскольку, как отмечалось ранее, направление лингвокриминалистика является молодым, но от этого не менее востребованным.

Список литературы

1. Галяшина, Е.И. Основы судебного речеведения / Под ред. М.В. Горбаневского. – М.: СТЭНСИ, 2003. – 236 с.
2. Грачёв, М.А. Лингвокриминалистика: учебник / М.А. Грачёв. – 1-е изд. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2009. – 280 с.
3. Грачёв, М.А. Проблемы становления и формирования лингвокриминалистики как науки / М.А. Грачёв // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010. – №4. – С. 497-500.
4. Институт судебных экспертиз (ИСЭ) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://isemgua.ru/info/ling_ex/. – Судебная лингвистическая экспертиза. – (Дата обращения: 28.02.16).

ЯЗЫКИ МИРА. ПРИЧИНЫ И УГРОЗЫ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ.

Давыдова И.О.

*Южный институт менеджмента, Краснодар,
e-mail: davydovainga@mail.ru*

В наше дни число языков на планете неумолимо уменьшается. Только подумайте, каждые две недели умирает один язык. В наше время существует около 7000 языков, от которых к концу XXI века останется в «живых» только 3000. Плачевное положение у языков, на которых говорит меньше тысячи человек [1]. Рассмотрим некоторые причины исчезновения языков.

Представители национальных меньшинств, которые говорят на своем языке, часто считают, что у них меньше шансов на рынке образования и труда. Чтобы избежать дискриминации, они отказываются от родного языка в пользу того, на котором говорит большинство. Кроме этого, существуют исторические или политические причины исчезновения языков. Колонизация обширных территорий – будь то Латинская Америка, Северная Америка, Сибирь – сопровождалась, как правило, жестоким подавлением и частичным истреблением местного населения и, соответственно, его языка.

Североамериканским индейцам, к примеру, говорили, что, если бы они владели английским, они могли бы диктовать условия на переговорах с правительством США. Многие забросили родной язык, выучили английский, но это не положило конец дискриминации и нарушениям прав людей.

Проблема «вымирания» языков не является актуальной только для языков малочисленных народов, она остро проявляется и в жизни многочисленных народов. Стираются диалектные различия, ведущие за собой исчезновение самих диалектов, а также засорение языков иноязычными словами [1].

Что является причиной угрозы исчезновения языков и народов их носителей, существующей повсюду в современном мире? Этот процесс обусловлен целым рядом факторов: исторических, экономических, политических, информационных, социолингвистических и др.

Как известно, существенным фактором является распространение средств массовой информации, которые в течение XX столетия смогли выработать наряду с ранее сложившейся письменной нормой стандарт разговорного языка и сделать его достоянием народа.

Однако одного этого недостаточно для того, чтобы объяснить тот факт, почему люди оставляют свой родной язык, который они выучили от родителей, и заменяют его общепринятой «более высокой нормой». Это объясняется, в том числе, и более высоким престижем, который приписывается стандартному языку как «высокому» языку по сравнению с региональными или локальными диалектами или говорами. Более низкий статус какого-либо языка или диалекта может даже привести к отказу его носителей от собственного языка или наречия [2].

Согласно Летнему институту лингвистики (Summer Institute of Linguistics, SIL), который прилагает усилия по сохранению наименее популярных языков мира, только 3% из 6000 мировых языков используются в Европе, тогда как половина из них используется в основном в Азиатско-Тихоокеанском регионе, и возглавляет список Новая Гвинея (часть Индонезии, которая называется Иранджая) и Папуа-Новая Гвинея, которая является обиталищем 1/6 всех мировых языков.

Языковое разнообразие распространено не пропорционально плотности населения: 96 мировых языков используется только 4 процентами мирового населения и более 80 процентов являются эндемическими, т.е. используются только в одной стране. Около 20 языков используются сотнями миллионов людей в нескольких странах.

Хотя и цифры варьируются в значительной степени в зависимости от метода вычисления, согласно Энциклопедии Тысячелетия (Millennium Family Encyclopedia, Dorling Kindersley, London, 1997) половина мирового населения использует в повседневной жизни всего лишь 8 самых распространенных языков планеты:

- Китайский (1,2 млрд носителей)
- Английский (478 млн.)
- Хинди (437 млн.)
- Испанский (392 млн.)
- Русский (284 млн.)
- Арабский (225 млн.)
- Португальский (184 млн.)
- Французский 125 млн.

Летний Институт Лингвистики и Обсерватория Лингвосферы (Linguasphere Observatory) предоставляет сравнительные цифры, добавляя к тем для кого язык является родным языком тех для кого язык является вторым.[3]

Тем не менее, лингвисты записывают для потомков языки, умирающие на наших глазах, и ведут

обширную работу по их сохранению; возрождение иврита дает ученым надежду на успех. Красная Туча, умерший в январе 1996 года, был последним носителем языка катамба, принадлежащего к семье индейских языков сиу. Он оставил запись своего родного языка для Смитсонского Музея. В джунглях реки Амазонки когда-то жило около двух миллионов человек; сейчас там живет лишь около 50000. С исчезновением общин, считающихся с традициями, нас покидают местные диалекты, фольклор и бесценные знания коренных жителей этих мест о потенциале, заложенном в джунглях. На исходе двадцатого века уже никого не удивляют известия об исчезновении еще одного языка.

Гораздо чаще последние носители умирают незаметно, а вместе с ними навсегда исчезают с лица Земли и их языки.[1] Исчезновение какого-либо языка во многих смыслах напоминает исчезновение редких животных или растений. Во различных регионах нашей планеты, например, в джунглях Амазонки, уничтожение и эксплуатация окружающей среды для строительства приводят к разрушению общин, в которых существуют малые языки.

Языки вымирают по-разному: коренные жители Тасмании подверглись жестокому преследованиям и были изгнаны из родных мест, как и некоторые индейские племена Америки, испытавшие подобную судьбу в процессе освоения Запада. Гораздо чаще местные жители умирали от болезней и пороков, завезенных белыми людьми – в некоторых индейских племенах Северной Америки настоящим бедствием стал алкоголизм. При исчезновении племенных общин, исчезают и их языки. Однако главная причина вымирания языков менее драматична и, возможно, более коварна. Замена одного языка на другой происходит тогда, когда носители языка меньшинства адаптируются к языку большинства. Такой язык считается престижным, или же языком уважаемых слоев общества.

Также вымирание языков оказывает влияние на изучение истории и традиции народа, становление языков и культур мира. Вопрос, были ли тасманские языки родственными папуасским, австралийским или каким-либо другим языкам, является спорным, но мы никогда не узнаем ответа, потому что тасманские языки и культура были уничтожены в течение нескольких десятилетий английского завоевания.

Языковое разнообразие и средства массовой информации СМИ часто обвиняют в том, что они используют основные языки и не уделяют должного внимания местным языкам, в особенности часто эти упреки высказывают в адрес телевидения, поскольку трансляция передач на малых языках является коммерчески дорогостоящим предприятием. Однако это относится не ко всем информативным средствам. Постоянное радиовещание на латинском и романском языках способствует тому, что эти языки употребляются не только в домашней обстановке. Интернет также поддерживает общение на таких малых языках, как галисийский, окситанский и гасконский, и даже на языках австралийских аборигенов. Всемирные коммуникативные средства, являющиеся средством распространения английского и других основных мировых языков, могут играть жизненно важную роль и в сохранении исчезающих языков [4].

Список литературы

1. Давыдова И.О. НАУКА-RASTUDENT.RU: Электронный научно-практический журнал. – Уфа, 2014.
2. Есипова А.В. Проблема исчезновения языков и народов в современном мире // Вестник Кузбасской государственной педагогической академии [Электронный ресурс] – Режим доступа.: – URL: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/212/>.

3. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://eklanguage.wordpress.com/собственно-о-языках-2/>.

4. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.glossword.info/index.php/term/62-entsiklopediya-turizma,25-epilog-ischeznuvshie-i-vrozrodivshiesya-yazykimgoobrazie.xhtml>.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ Д. ПЕННАКА «ФЕЯ КАРАБИНА»

Давыдова А.Д.

*Северо-Восточный федеральный университет
им. М.К. Аммосова, Якутск, e-mail: adavy@mail.ru*

Актуальность исследования обусловлена тем, что разговорная и жаргонная лексика вливается в язык средств массовой информации, кино, телевидения и литературы. Сниженная лексика имеет ярко выраженный этнокультурный характер, обладает социально-языковой спецификой, и поэтому часто используется в художественной литературе для придания колорита и более полной характеристики персонажей.

Целью исследования явилось сравнение особенностей перевода сниженной лексики с французского на русский язык в произведении Д. Пеннака «Фея Карабина».

Методы исследования: сравнительный анализ, определение семантических соответствий, метод переводческих трансформаций. Приведем некоторые примеры:

1. – Putain, Cercaire, ça ripe sur la glace ! (– Черт, Серкер, по льду не рисуется!)

В данном предложении нас заинтересовало слово «putain» – и его аналог в русском переводе «черт». Согласно словарю Larousse (dictionnaire de l'argot) слово «putain» имеет следующие значения: проститутка, развращенная женщина. А в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова, слово «черт» имеет совершенно отличное значение и определяется в старинных суеверных представлениях как: злой дух, сверхъестественное существо, олицетворяющее злое начало; те пер употребляется как бранное слово.

Исходя из определений этого слова в различных словарях, мы можем сказать, что значение слов в русском и во французском языках имеют разные толкования, но переводчик удачно перевел данное слово, так как оно точно передает эмоциональность высказывания и функциональное значение слова, восклицание. При переводе был использован перевод функциональным аналогом. Также при переводе можно было использовать такие современные молодежные, сленговые слова как: блин, пипец, капец и т.д., но в литературном языке больше подходит слово «черт». Мы видим, что переводчик привел адекватный и подходящий эквивалент.

2. – Je veux le salaud qui a fait ça. (– Я найду сволочь, которая это сделала.)

В данном примере слово «salaud» переводится как «сволочь». Обратимся к словарю Larousse (dictionnaire de l'argot), где слову «salaud» дается определение человека нечестного, лицемерного, призрачного. А в Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова, слово «сволочь» определяется как: негодяй, мерзавец, подлый человек.

Рассмотрев значения в разных словарях, приходим к выводу, что при переводе на русский язык значение этого слова совпадает, так как речь идет о негодяе, мерзавце. Речь идет об одном определении и мы понимаем, что использовался дословный перевод, который точно передает значение слова.

3. Putain de vieille salope : sortir la mort violente sous les lunettes roses de mon Petit... (Чертова старая карга, устроила смертоубийство прямо перед розовыми очками Малыша...)

Перед нами слова «salope» – «карга». В словаре Larousse (dictionnaire de l'argot) слово «salope» переводится как: женщина с сомнительной репутацией, плохими манерами, действиями и поступками, а в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова значение слова «карга» представлено как «злая и безобразная старуха». Из этого следует, что переводчик использовал при переводе конкретизацию. Т. е. мы можем сделать вывод, что переводчику удалось целостно передать задумку автора, так как слово «карга» уже несет в себе возрастную окраску, тогда как во французском языке она передается только при помощи прилагательного «vieille» (старая). Данное прилагательное присутствует и в русском переводе, но если его опустить смысл не поменяется.

В нижеследующем предложении рассмотрим слово «junkies», в словаре Larousse (dictionnaire de l'argot) оно означает: человек, зависящий от наркотиков. Также, в Толковом словаре Ожегова эквивалент перевода слово «наркоманы», определяется, как человек, страдающий наркоманией. Рассмотрев оба определения, мы понимаем, что они имеют одинаковое значение и переводчик воспользовался дословным переводом. В данном примере слово звучит лаконично и точно отражает эмоциональную окрашенность замысла автора оригинального текста.

4. В данном примере: – Non, cette fois, c'est une vieille qui a farci un flic. (– Нет, на этот раз старушка сама шлепнула мента.) Мы рассматриваем слово «flic», которое перевели как «мент». В словаре Larousse (dictionnaire de l'argot), «flic» – это агент полиции, а в словаре Ожегова мент – это то же что и милиционер. Мы видим, что переводчик использовал прием модуляции, хотя он мог выбрать более иностранное слово, например «коп». Скорее всего, чтобы не разграничивать национальные различия, переводчик использовал более привычное для русскоязычного читателя значение.

Роман «Фея Карабина» является современным детективом, в котором воспроизведена профессиональная лексика полицейских, преступников, деклассированных элементов, иммигрантов, в ней отражены этно-социальные особенности существования и бытия жителей окраин Парижа, где обитают низшие слои современного французского общества. Язык обитателей современных «трущоб», отверженных нашего времени: безработных, старушек, выходцев из Северной Африки изобилует стилистически сниженной лексикой. Перевод адекватно отражает характер этнокультурных особенностей языка автора. Переводчик в основном использовал такие приемы переводческих трансформаций как дословный перевод, лексико-семантические замены и перевод функциональным аналогом.

Таким образом, при сравнительном анализе выражений, относящихся к стилистически сниженной лексики, мы выявили, что автор использовал в основном дословный перевод (47%), также менее часто присутствовал функциональный аналог (15%) и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию и компенсацию) (38%). Дословный перевод, при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника, это говорит о том, что переводчик очень точно передал значения слов и идею автора произведения. Подводя итог следует отметить, что анализируя перевод романа Даниэля Пеннака мы столкнулись с разными видами переводческих трансформаций и множеством разнообразных определений сниженной лексики. Можно с уверенностью сказать,